Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 17:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE: Przeklęty człowiek,\* który polega na człowieku i z ciała czyni swoje oparcie, a od JAHWE odwraca się jego serce!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE: Przeklęty człowiek, który polega na człowieku i to, co śmiertelne, czyni swym oparciem, a od JAHWE odwraca swoje serce! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE: Przeklęty człowiek, który ufa człowiekowi i który czyni ciało swoim ramieniem, a od JAHWE odstępuje jego serce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan:Przeklęty mąż, który ufa w człowieku, i który pokłada ciało ramieniem swojem, a od Pana odstępuje serce jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE: Przeklęty człowiek, który ufa w człowieku i kładzie ciało za ramię swoje, a od JAHWE odstępuje serce jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan: Przeklęty mąż, który pokłada nadzieję w człowieku i który w ciele upatruje swą siłę, a od Pana odwraca swe serce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan: Przeklęty mąż, który na człowieku polega i z ciała czyni swoje oparcie, a od Pana odwraca się jego serce! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE: Przeklęty człowiek, który pokłada ufność w człowieku, czyni ciało swoją siłą, a od JAHWE odwraca się jego serce! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE: Przeklęty człowiek, który nadzieję pokłada w człowieku i który w ciele upatruje swą siłę, a od JAHWE odwraca swe serce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe: - Przeklęty mąż, który swą ufność pokłada w człowieku i ciało uważa za swoją ostoję, a serce swoje odwraca od Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Серце глибоке понад все, і це людина. І хто її пізнає? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY: Przeklęty mąż, który polega na człowieku, i śmiertelne ciało czyni swym ramieniem, gdyż od WIEKUISTEGO odwraca się jego serce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto, co rzekł JAHWE: ”Przeklęty jest krzepki mąż, który pokłada ufność w ziemskim człowieku, a ciało czyni swoim ramieniem, i którego serce odwraca się od JAHWE. |

1. 1) człowiek, ּגֶבֶר (gewer), l. mocarz. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) serce, לֵב (lew), siedlisko myśli, motywacji, osądów moralnych, zob. <x>240 4:20-27</x>. [↑](#footnote-ref-3)